

сохранившиеся в Титовском списке (в отличие от Погодинского) из первоначальной редакции, о которой мы можем теперь судить главным образом по отрывкам, изданным Н. С. Тихонравовым. Во-первых, в Титовском списке сохранены черты старинной лексики. Архаические выражения „стрый“, „милостивник“, „сухое золото“, опущенные в Погодинском списке как непонятные, либо замененные там синонимами, воспроизведены в Титовском списке.

Тихонравовский текст	Титовский текст	Погодинский текст
...начат прилежно нудити отца своего и стрьев...	И нача отца своего нудити и стрьев...	И нача отца своего нудить...
Отец его ловит зайцы и лисицы и стры его ловят...	Отец же его и стры ево начаша зайцев ловити...	Отец же его повеле зайцы из острова выгонять и нача их ловить со псами...
Отец юноши... совокупи вся вои...	Отец же его... повеле милостивником своим кони седлати...	Отец же его... повеле кони свои седлати...
... выде к милостивником своим и посади девицу на коне иноходом и поиде к шатром своим и шед на гору борзе, ест ли по нем погоня. И рече девице: велика есмь срама добыл, аще не будет по мне погоня, возвратис и понос им сотворити, с милостивники нарядив и повеле воем стрещи около девицы...	Девгений... поеде из града к милостивником [своим] и въеде на гору и обзревся ко городу и не бысть ехавшего по нем никоже. И рече Стратиговне: Срама ми се добыл и хошу возвратитися и понос им учиню. Остави Стратиговну в шатре и милостивником своим повеле стрещи ея...	<i>[Недостает соответствующего отрывка].</i>
<i>[Нет соответствующего отрывка].</i>	Кликнув велегласно милостивника своего и рече... положи на него драгие портища с сухим золотом сканья...	Кликнув велегласно к Греку мужу... Положиша на него драгоценные порты с драгим золотом аравитьским...

Отзвуки текста, близкого к Тихонравовскому, ясно слышатся в эпизоде охоты Девгения на медведей.

Тихонравовский текст	Титовский текст	Погодинский текст
Два медведя под тростию хождаше и с ними дети их бысть и ощути медведица юношу, против ему поскочи и хотяше его пожрети. Юноша ж еще не учен како звери бити, и поскочи вборзе, переди ея похвати и согну ея локтями [и все еже бе во чреве ея выде из нея, борзо мертва бысть в руку. Други медведь бежаше во глубину тростия того. И клякну его <i>[пропущено отец или стрый]</i> к нему: чадо, стерегись, доколе не скочит на тебе медведь. И Девгений радостен бысть и поверже свою рог-	Видя бегущи медведи разъемлющи челюсти. И догнав, и ухвати его локтями, из медведя чрево все вышло...	И видел же медведя лесом бегуща, Девгений же храбрый видел медведя и поскочи и догнав медведя розодрав его челюсти и розодрав его надвое...